# HELVECIA

DISPONIBLE

AÑO VIII.—NÚM. 625 | Director FRANCISCO CHABALGOITY | Nueva Helvecia, Miércoles 26 de Enero de 1921 | Administrador MANUEL SEÑORANS ITURRALDE | PORTE PAGADO

**Precios de suscripción**
(ADELANTADO)

| | |
|---|---|
| Interior, por mes, | $ 0,40 |
| » Semestre, | » 2,40 |
| » Año, | » 4,80 |
| Exterior Semestre | » 2,80 |
| » Año, | » 5,50 |
| Número suelto, | » 0,10 |

Redacción y Administración Calle 18 de Julio
Teléfono Nº 31
Aparece los MIERCOLES Y SABADO

Los colaboradores no tienen solidaridad con las opiniones de la dirección, ni ésta con las que aquellos emitan.

## SECCIÓN POÉTICA

La novia triste

La he visto muchas veces en el balcón sentada
mirando distraída la gente que al pasar
y verla siempre sóla, pensativa y callada,
su historia ¡la de tantas! empieza a adivinar...

Sus ojos muy abiertos, perdida la mirada,
tal vez en espejismos que la hacen delirar
la novia triste sueña... con la frente apoyada
en una mano blanca como flor de azahar...

La novia triste espera... Dé pronto se enrojece
Su pálida carita... y es que ¡al fin! aparece
por su calle el cartero que viene una vez más...

Y al ver que indiferente prosigue su camino,
la novia triste llora... porque hoy tampoco vino
la carta que no llega... ni llegará jamás...!

JOSÉ M. ESPASANDIN.



## Florencio Sánchez

### Justicieros homenajes

Descansan ya en el seno de la Patria los despojos mortales de Florencio Sánchez.

La trasladación de los restos del gran dramaturgo ha dado lugar a que se tributara a su memoria trascendentales homenajes de estricta justicia a los méritos extraordinarios que como dramaturgo demostró poseer para gloria nacional.

Es de notoriedad que el 7 de Noviembre 1910 falleció en Italia, a donde fuera—según su decir—en busca de la celebridad.—Pero, quizo la Muerte que quedara sin culminar su grande obra de arte imperecedero.

El deceso del poderoso dramaturgo, constituyó todo un duelo nacional.

Grande y perdurable es el dolor que ha provocado en el alma colectiva la tremenda desgracia.

Así, pues, los homenajes que se acaban de rendir a los restos del talentoso escritor ha sido la exteriorización del íntimo pensar y sentir público, hacia quién como Florencio Sánchez, en su breve pasaje por el mundo,—brindó a manos llenas las exquisitas floraciones de su enorme talento y de su corazón, manantial inagotable de ternuras.

La obra inconclusa de Florencio Sánchez tiene que ser terminada como el mejor monumento, que es dable erijir a su memoria.

Tenemos plena confianza en el eefuerzo intelectual de los que cultivan el arte teatral. Es menester trabajar apartándose de la chabacanería. Hay que lavorar levantando el espíritu hacia el ideal. Es preciso hacer obra de verdad y belleza.

Y en tal forma repetimos se habrá ofrecido el mas ingente y significativo de los homenajes que se ha hecho acreedor Florencio Sánchez, cuya existencia vivió lo bastante para alcanzar después de extinguida los altos honores que las muchedumbres dispensan a los inmortales!...

## ACCIÓN PERIODÍSTICA

### Las cosas en su lugar

El periódico «La Acción» de este departamento, al asumir la defensa del Jefe de Policía señor Kuster, en contestación a los escritos aparecidos en nuestra hoja, suscriptos por «Colaborador», se dirije a HELVECIA como si en realidad le pertenecieran aquellos artículos o estuvieran en ellos exteriorizado el pensar y sentir de le Dirección, que encarna en este caso la entidad periodística o sea el órgano HELVECIA.

Consecuente con nuestra norma de conducta de periodistas independientes y libres de malsanos apasionamientos, hacemos esta aclaración a fin de que las cosas queden en su debido lugar.—En las columnas de HELVECIA pueden exponer su parecer acerca del tópico que le interese cualquier ciudadano; pero atento a la advertencia que aparece en ella «que los colaboradores no tienen solidaridad con las opiniones de la dirección ni ésta con la que aquellos emitan» debe juzgarse nuestra acción periodística.

No rehimos responsabilidades.—Tampoco queremos la paternidad de lo que no nos corresponde.

Estamos?

## Justo petitorio

### La Enseñanza Industrial

El Inspector Departamental don Juan Pontet se ha dirijido al Concejo D. de Administración solicitando preste su concurso pecuniario a la instalación de los cursos industrialos y del hogar proyectados por aquel funcionario.

Como se trata de una obra de suma trascendencia, hemos de ocuparnos de ella. Es de esperarse que el Concejo preste su valioso concurso para que aquella se realice.

## Congreso rural

El 18 del próximo mes de Marzo se realizará en la ciudad de San José el 5.° Congreso Anual de la Federación Rural.

Con tal motivo han comenzado ya los preparativos para dicho acto que indudablemente alcanzará magnas proporciones.

Proximamente daremos informes mas amplios sobre diversos puntos que se relacionan con este importante acto rural.

## Con el del reportaje

En nada mejora su situación el comisario señor Werner con la extensa exposición que inserta el colega local en el número 19 del corriente—con propósito de defenderse ante los hechos que denunciamos en esta hoja en el artículo titulado «El colmo del abandono».

Los argumentos que emplea son ridículos—se sale de la cuestión y «para que la verdad irradie» se aparta del hecho real para ir hacia otro aislado que nada le atañe—.

Luego acierta a dar con la senda y entra, pero siempre dominado por la vanidad y el amor propio sostiene que cuando el señor Cioli le dió aviso de la desaparición de la mujer de inmediato fué atendido y que la policía cumplió con exceso su misión lo que puede comprobar en forma concluyente por vecinos y documentación telegráfica.

Por vecinos solo podrá justificar que un día, nada más anduvo el Sub Oficial señor Borges averiguando en las casas más próximas sí habían visto a la mujer desaparecida,—es lo único que se hizo.

Por documentación telegráfica no podrá justificarse que telegráficamente haya efectuado investigaciones por la costa del Arroyo y por los montes, donde era de presumir se hallara la desdichada mujer y donde fué encontrada por el vecino don Tomás Frías.

Cuando fué el comisario al lugar del suceso?

¿No tuvo tiempo disponible en los tres días que transcurrieron desde que fué avisado por el señor Cioli de la desaparición de la mujer hasta que fué encontrada por Frías?

Qué medidas tomó con las criaturas que quedaron abandonadas?

Será capaz de contestarnos el señor Werner a éstas preguntas, de manera concreta?

No!—Porqué se justificaría con su propia confesión su falta. Salvo que considere que no llega hasta él la obligación de concurrir en todos los casos al lugar dende ocurra un hecho de más o menos importancia.

Siendo así, nuestro comisario tiene que ser un previlegiado en la Repartición policial.

Asi es como él interpreta la «policía de verdad.»—Lo hace de esa manera «satisfaciendo a la vez los deseos de la superioridad.»—

De esto debe tomar nota el Jefe de Policía señor Kuster y verá como lo choca su mismo subalterno.

Si piensa el comisario Werner satisfacer los deseos de la superioridad mirando con indiferencia las obligaciones que el cargo le impone será guiado por el ejemplo que le da su Jefe y se proporciona su comodidad con menoscabo del servicio y de las garantías de vidas e intereses de los habitantes de la sección.

Ya se verá quién dice la verdad, pronto llegará el día en que todo se aclarará.

Esperamos, pues, hasta entonces.

## Con "Colonia Suiza"

Tenemos que dedicar un momento al colega local. Su actitud interesada y parcial que deja revelado en el introito al reportaje al comisario Werner, que publica en su número del Miércoles último, nos obliga a recoger el guante.

Se permite calificar de campaña sistematica y personal contra el comisario Werner la censura que hemos hecho de algunos actos irregulares en su actuación como funcionario y defectos en el servicio a su cargo.

Entiende, dice, que estas campañas son de efectos contraproducentes para el órden y la tranquilidad vecinal y trata de averiguar la verdad de las cosas «*máxime cuando en la acción policial el señor Werner ha demostrado ser un funcionario recto y justo tanto aquí como en otras secciones en que ha actuado*».

Luego para saber la verdad aborda al comisario Werner quien se despacha a su gusto con esa exposición llena de embustes que lo dejan más en ridículo aún.

Qué ingenuidad la del Reporter de «Colonia Suiza»!

Esperaba acaso que el comisario Werner se considerara autor de las faltas denunciadas?...

El colega se halla inhabilitado para defender a este funcionario en esta emergencia, ha debido tener en cuenta que siendo el señor Werner hermano del Director de «Colonia Suiza» y que también forma parte de la Redacción del mismo, indiscutiblemente su defensa tiene que ser interesada y que lo justifica el silencio que ha guardado en los casos en que ha habido sobrado motivo para censurarle.

No podemos tampoco dejar de mostrarle al colega las incongruencias que resultan de su opinión en el caso del comisario Werner con lo que hemos tenido ocasión de ver mas de una vez en ese periódico.

Si entiende que estas campañas son de efecto contraproducente para el orden y la tranquilidad vecinal, porqué «Colonia Suiza» la sostuvo contra otro funcionario cuando el Sr. Werner no ocupaba puesto público?

Y porqué la sostiene en la actualidad contra el Inspector de Instrucción Primaria señor Pontet?

No hay razón para pensar que la censura de los errores e incorrecciones que comete el comisario Werner pueda producir alteración del órden y la tranquilidad vecinal cuando por el contrario ella puede, si él tiene buena voluntad para servir al público, inducirlo al buen camino y con ello llenar las aspiraciones del vecindario que no es otra que la de contar con un buen servicio de Policía.

Si censurar los malos procedimientos del comisario Werner, como lo hemos hecho, es según la opinión de «Colonia Suiza» sistemática y personal, no podrá decirse nada y habrá que dejar a éste que proceda a gusto y placer!

En todo ello no vemos más que los sentimientos de familia y las vinculaciones que lo ligan a la Empresa de «Colonia Suiza» que los hace salir de quicio pretendiendo presentarlo ante el público que no lo conozca como modelo de funcionario y de muchos servicios en la Policía.

Llega esa pasión hasta citar actuación «en otras Secciones» y (mas le valiera callarlo) solo ha estado en una cuatro meses mientras le instruían un Sumario que terminó con la imposición de un castigo.

Si el propósito de «Colonia Suiza» ha sido como lo manifiesta, aclarar un cargo, debió ir al lugar del hecho a recoger impresiones del vecindario que es el testigo imparcial en estos casos y quien puede hacer la luz para el exclarecimiento.

Si a nuestra denuncia, confirmada hoy por don Carlos Cioli no le considera valor alguno, porqué ha de valer más lo que manifiesta el comisario Werner, que todo es un Cuento?...

No pasarán muchos días sin que a «Colonia Suiza» como al público llegue el convencimiento de que la policía a cargo del comisario Werner ha incurrido en un error y una omisión de procedimiento que merece la más severa censura.

*Colaborador*

## La producción azucarera en Europa

### Calculo sobre la zafra 1920-21

El centro azucarero de Buenos Aires acaba de publicar un cálculo aproximado sobre la probable producción de azúcar en Europa.

Según cálculo, la producción de dicho producto en las diferentes naciones del viejo mundo será la siguiente:

Alemania, 1.100.000 toneladas; Checo Eslovaquia, 738.000; Hungría 45.000; Austria 45.000 Polonia doscientos diez mil; Holanda 320.000; Bélgica 225.000; Francia 300.000; Italia, ciento setenta y cinco mil; España, 100.000; Dinamarca, 160.000, Suecia, 195.000; Total: 3.572.000 toneladas contra 2.425.558 de la zafra de 1919 a 1920.

Por lo tanto, la producción de la actual cosecha europea será de 1.445.442 toneladas más que el año anterior. No obstante, se asegura que el producto de la actual zafra no alcanzará a abastecer las necesidades del continente europeo.



## El gran Florencio

Florencio Sánchez nos demuestra, no en pragmática, sino en obras, que la vida donde quiera que se agite, cualesquiera que sean las formas y los nombres que asuma, está llena de interés humano, de emoción y de enseñanza. Sólo falta el ojo que vea, el corazón que sienta, la mente que exprese. El fué, en estos países del Plata, ese ojo, ese corazón y esa mente. El vió, sintió y expresó lo que hasta entonces permanecía ignorado, desdeñado o sin voz.

El nos ha enseñado que, la emoción y la verdad no es necesario ir a buscarlas a Grecia, al Medioevo, al Renacimiento o a París: que ellas están aqui a nuestro alrededor, en nuestro país, en nuestra ciudad, en nuestra calle, en nuestra casa...

La vida crea, aquí y allá, los seres y las circunstancias determinan los hechos, combina y separa las almas y las cosas, suscita el sufrimiento y el gozo. El artista es el intérprete de esa realidad ante nuestra conciencia, el que da a todo eso una segunda vida, al hacernos sensible sus valores internos y explicarnos su sentido humano. Así Florencio Sánchez, intérprete de esa realidad platense, le ha dado una segunda vida, al trasfundirla en la expresión de su arte.

*Alberto Zum Felde*

## Los dramas del mar

### Un niño salva 45 personas

Los diarios ingleses hacen el relato ilustrado con notas graficas del siguiente hecho:

Durante una tempestad, el vapor británico Ansgir encalló cerca de Penzance, Inglaterra. Fué imposible descolgar los botes. El mar amenazaba destrozar el buque. Entonces el aprendiz Davis, de Birminghan, se ofreció para llevar un cabo a tierra. Púsose un salvavidas, que fué atado a una soga y después de una larga lucha con las olas, que eran enormes llegó a la orilla donde exhausto ya, fué recogido por unos pescadores. Tendido el cabo a tierra, pudieron desembarcar los 45 tripulantes del buque.



## La lana se va

### Más vale así

Felizmente, conforme a la previsión general en que coinciden los economistas, continúa dando su resultado el juego natural de las leyes económicas y con tanto más buen éxito cuanto menos se le interpone con sus fórmulas de emergencia la terapéutica legislativa.

En Montevideo el embarque de lanas continúa, y, según lo estiman elementos bien enterados del curso de estos negocios, en el resto de este mes sé embarcarán no menos de diez mil fardos.

Se reciben de Norte América importantes órdenes, y, se ve claramente en esto, el efecto de los cambios que buscan su nivel por el impulso de la corriente de productos hacia Nueva York.

ANÉCDOTAS

## Llanezas del rey Alberto

El rey Alberto de Bélgica como todos los hombres de positivo mérito es muy llano en sus costumbres y su trato. En sus viajes como príncipe, y en algunos como rey, le ha gustado guardar el incógnito. Se recuerda que en 1897 visitó una mina belga con traje de marinero sin ser reconocido por nadie. Un día en Potsdam siendo principe se presentó en la estación y se dirigió al andén. Llego la hora de salida, y el tren no se movía. Conociendo la puntualidad alemana, preguntó a un empleado el porqué de la demora.

—Estamos esperando a un alto personaje— le contestó.

—¿A quién?

—Al príncipe Alberto de Bélgica.

—Ese soy yo, así es que pueden ustedes dar la orden de partida.

--Usted principe? ¿Quiere usted burlarse?

Y no hubo medio de convencer al empleado hasta que oficialmente fué reconocido Alberto.

Hace pocos años, siendo

ya rey y hallándose en Santa Margarita Liguria (Italia) se presentó en el Banco Chiavari para cambiar algunos billetes belgas de a cien francos en moneda del país.

El empleado, mientras le daba el cambio, le dijo:

—¿Conque tenemos al rey de Bélgica en nuestra ciudad?

Puede concebirse el estupor de aquél cuando el rey le dijo:

—¡Soy yo mismo!

Pero no tuvo tiempo de hablar porque el rey Alberto con un «gracias hasta otra vista», muy cortés, le dejó con la boca abierta.

## ¡Cuidado con eso!

Algunos diarios de Montevideo dicen que han arribado a dicho puerto algunos vapores que traen enfermos de viruela a bordo.

¡Tengan mucho cuidado señores metropolitanos, miren que después la extienden hasta nosotros!



## La situación del Banco Italiano

Encontramos en un diario de la capital:

«Parece confirmarse el anuncio que a título de rumor hemos recogido, de que el Gobierno Italiano estaría dispuesto a suscribir—responsabilizándose, solidariamente—el concordato propuesto a sus acreedores por el Banco Italiano en el Uruguay.

Asegúrase que esa actitud—que indudablemente contribuiría a afirmar la situación de aquella entidad—estaría sujeta a determinadas condiciones.»

## UN ERROR

En el número anterior y en el suelto relacionado con el traslado de los restos de Florencio Sánchez, se nos deslizó un error, que nos apresuramos a salvarlo. Donde dice: «hace más de un lustró», debe leerse: «hace más de dos lustros.» Conste.

## Lo pagaremos caro

Con este título escribe un colega metropolitano;

En cuanto se publicó el decreto autorizando la exportación de trigos, el precio de cotización subió sesenta centésimos en los 100 kilogramos.—Lo curioso es que se invoca a los agricultores y en su defensa se habla, y un agricultor nos decía ayer que él—como tantos otros—tenía comprometida su cosecha porque de otro modo no hubiera podido hacer frente a las obligaciones de su familia y al arrendamiento del campo que ocupa.—El menos defendido es el agricultor, quien no se entera de nada, y huérfanos de elementos para transportar la cosecha y negociarla personalmente, se vé obligado a entregarla el primero que le pague para comer y saldar las deudas.—La exportación favorece a los especuladores.—El precio de cotización en plaza—7 pesos los cien kilogramos—era un buen precio. Antes de la guerra se le miraría como una excepción, y cuando fluctuaba entre 5.50 y 6 ps. era porque las cosechas mundiales habían sido destrosas.—Los agricultores están en manos de los que especulan.

Estos los ponen por delante para servirse de ellos a manera de pantalla, procedimiento que no por viejo es todavía bastante conocido, y tan eficaz como para decidir al Concejo a decretar la abolición de las restricciones, lo mismo que si ya tuviéramos el excedénte de la cosecha en nuestras manos. Parece un poco incongruente eso de liberar la exportación, y por otro lado hacer gestionar a Buenos Aires para adquirir 500 toneladas de trigo a 7 pesos.—Cuando llegue el momento de las apreturas, el Consejo volvera á restringir las salidas con el mismo resultado obtenido hasta hoy.—Y en tanto el mundo...



## "LA EPOCA"

Según lo informa en su última edición este importante colega coloniense, suspenderá temporalmente su salida, a contar desde el 31 del corriente.

Es de lamentar en verdad, que un vocero de la talla de «La Epoca», tenga que suspender su aparición; pero afortunadamente será por poco tiempo.

## EL SEÑOR PICARDO

En tren de ayer, y acompañada de su distinguida familia llegó a esta Villa el señor Erlicio Picardo, alojándose en el Hotel del Prado.

Este señor pasará una larga temporada en esta localidad, donde goza de generales simpatías.

## A disposición del Juez Letrado Departamental

Mañana serán conducidos a la capital del Departamento, para ser puesto a disposición del Juzgado L. Departamental los prevenidos Demeterio Balao y Ricardo Arturo Shüsselin, los que como ya lo noticiamos tuvieron un incidente en el Paso de la Tranquera del que resultaron los dos heridos.

Ha tomado la defensa de Schüsselin el Procurador señor Eduardo Duarte (hijo).

## Terrible accidente

### Las víctimas

En la tarde del domingo ocurrió en el Camino Nacional entre La Paz y Las Piedras un accidente automovilístico que ha causado dolorosa impresión en la población de Montevideo.

El suceso que nos ocupa se produjo del modo siguiente: como por la citada carretera, en dirección a Montevideo el automovil N.º 2223 bajo la dirección del chofer Juan Rossini conduciendo en su interior a distinguidas damas de la sociedad argentina, que se encontraban veraneando en la Capital cuando al llegar a la altura de un kilómetro, fué violentamente embestido por otro automóvil que corría detrás.

El fuertísimo choque hizo que el 2223 perdiera su dirección volcándose sobre una de las cunetas. De su interior fueron arrojados los pasajeros, que con gravísimas heridas quedaron tendidos en la carretera.

De inmediato fueron atendidos por personas que casualmente se hallaban en el lugar del suceso.

A poco del suceso falleció una de las víctimas la señorita Rosa Marcó del Pont, cuyo cadáver fué conducido a Buenos Aires.

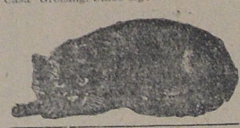
En el hospital Maciel a donde habia sido trasladada para su cura dejó de existir la señora Alicia Francini de Ezcurra.

Una niña de diez años Marta Brito Foresti resultó también herida:

Por lo que respecta al chauffeur Rossini su estado no reviste mayor gravedad.

El autor del atropello consumado el hecho disparó no siéndole posible a la policía capturarlo. Pero indudablemente, será encontrado a fin de que reciba el condigno castigo.





## En la Jefatura de Colonia

### Se comprueba la existencia de irregularidades

Con este título escribe «La Mañana» de la Capital de la República lo siguiente:

«Conforme lo adelantamos en nuestro número anterior, ha llegado de Colonia el Inspector de hacienda señor Conrado Carlos Cornú, quién fué a levantar una información sumaria y arqueo de caja en la Jefatura de Policía de aquel departamento.

«El rumor de que nos hicimos eco, sobre irregularidades en dicha oficina, ha tenido su confirmación, pues en la entrevista que en la tarde de ayer celebró el señor Cornú con el Ministro del Interior, éste fué impuesto de una serie de incorrecciones puestas de relieve por aquel funcionario a propósito de la contabilidad de la oficina, las que no serían imputables al Jefe de Policía sino a un funcionario que hace poco fué declarada cesante, circunstancia que impide adoptar las sanciones del caso, ya que no existe ninguna defraudación».

Los informes del Inspector de Hacienda señor Cornú vienen a confirmar lo que manifestábamos en nuestro número del 5 del corriente, de que algo grave ocurria en el interior de la Jefatura.

Por lo que se vé nuestro distinguido colega «La Mañana» haciéndose eco de la opinión del señor Cornú considera que las irregularídades no son imputables al Jefe de Policía sinó al funcionario que fué declarado cesante.

Sin embargo, es igual culpante de esas irregularidades el jefe que las tolera o que por abandono de su puesto no ha podido reprimirlas y en esta condición se halla el señor Kuster.

De manera que se ha comprobado nuestra afirmación de que en la Oficina Central reinaba el desquicio.

No es eso solo lo que hay que purificar; queda algo más aún de lo que ya nos ocuparemos.

*Colaborador*

## Internacional Circus

El sábado y el domingo trabajó con gran éxito la compañía Zaugg. Dos programas bastante buenos presentó al público. En la segunda parte del sábado representaron correctamente la hermosa comedia de Mertens «Las de enfrente». Los rols fueron desempeñados discretamente por todo el conjunto, que ganó nutridos aplausos de la concurriencia que acogió en buena forma la graciosa comedia. Se destacaron Zaugg y Riolfo del conjunto. Secundaron las señoras Zaugg, Riolfo, Loyal, Cendón y Zaugg (E.)

—Para la función del domingo, también se preparó un programa qué debía satisfacer el numeroso público. La primera parte fué llenada como habitualmente se hace. En el intervalo, don Pays, manifestó que no se daría la obra anunciada «la cual era» «Perdón de padre», a causa de haber experimentado una notable mejaría en la enfermedad que molestaba el primer actor Sr. Guillermo Zaugg. Iba en reemplazo «Misia Pancha la Brava». Esta obra era ya conocida de nuestro publico y por esta razón causó muy buen efecto su representación.

La interpretación fué correcta, destacándose los esposos Zaugg, Guillermo y la señora Riolfo.





## Secundando nuestra propaganda

En distintas ocasiones hemos venido ocupando un puesto preferente en las columnas de nuestra hoja, a fin de reclamar que se imponga la justicia, si que existe, en los movimientos que diariamente se producen en las reparticiones de Rentas y Correos. La preferencia dada a la recomendación es antipática, bajo todo punto de vista, y produce una impresión malísima en los vecindarios, cuando se procede guiada por ella. No hay que escuchar la voz del favoritismo, cuando se desea hacer una administración que sea digna del aplauso unánime. Haciéndolo así, tan solo se conquistará la simpatía del favorecido y su *padrino*, que trueca contra la mala impresión general.

Y como decimos más arriba volvemos a la palertra con un asunto que no es nuevo, con más entusiasmo, porque hemes visto que el colega local en su último editorial, secunda la propaganda por nosotros iniciados; reclamando el ascenso del meritorio empleado de nuestra administración señor Juan Nocetti (hijo).

Ya hemos hablado de su capacidad ara el pdesempeño de dichas funciones, de su valor moral y de su actividad sobresaliente. Sobre ésto, nada nos queda que decir. Solamente debemos invocar que se ha dicho y se ha repetido que los ascensos se producirían por méritos conocidos, y en este caso no se procede así. ¿Será el único? Creemos que nó. Creemos que casos como el del Sr. Nocetti, se conocen muchos, y ésto, consideramos, proceder con marcado desacierto, los superiores.

Por hoy vasta. Nos place dejar constancia; que no somos solos que reclamamos esta justicia.

## Campo sportivo

**Peñarol vence**

Como dimos a conocer, en el número anterior el domingo debía trasladarse el segundo equipo de nuestro Peñarol a la vecina ciudad de Rosario, a fin de medirse con el club Sportivo de aquella.

Nosotros considerábamos que era demasiado madrugar, en estos días en que el sol está como fuego, para practicar este deporte; pero el entusiasmo de los muchachos, no encuentra en ésto una barrera que pueda interponerse a su paso.

Siendo más de las 17 y 30 se dió comienzo a la prueba, entablándose en los primeros momentos reñida e interesante hasta que nuestros muchachos favorecidos por el viento, fueron sosteniendo una leve ofensiva que se sostuvo durante el primer período, de la cual consiguió, como justa recompensa dos goals a su favor sin que los adversarios, apesar del esfuerzo hecho pudieran abrir el score. En el segundo período toca a los locales la mejor parte, pero la lucha no deja de ser reñida, pues, en las filas aurinegras no hubo decaimiento, como era esperarse, por el cansancio. El score fué abierto esta vez en contra Peñarol, finalizando el encuentro con la victoria de los nuestros por dos goals a uno.

Peñarol que solo actuó con diez hombres formaba así:

Andreoli (E.), Collazo, Romano, Reinoso, Olivo, Guerra, Andreoli (M.), Oigiatti, López y Borwoot.

Actuó de referée correctamente el joven M. San Vicente.

**El moto club**

El domingo llegaron a nuestra localidad varios excursionistas, representantes del «Moto Club Uruguayo» de Montevideo. Entre nosotros fueron recibidos por algunos elementos del Club Ciclista. El mismo día regresaron los visitantes hacia el punto de partida.

**Está equivocado**

En el colega local aparece una solicitada, en el último número, que tiene más de una manifestación equivocada y ellas son:

1.ª que la redaccion de HELVECIA no está resentida por no habérsele invitado a concurrir a su fiesta, que si se expresaba en la forma que lo hacía era para exponer la causa por que nos eximiamos, de hacer crónica, como es del caso, de tan hermoso festival.

2.ª Que si el Administrador tiene invitación como socio, nada tiene que ver con eso la redacción, dado que son funciones distintas, y que no podría asistir, un miembro de la redacción representando al administrador.

**A las bochas**

Entre las dos instituciones locales — Club de Bochas y Club Artesano—se llevaron a cabo en la cancha del primero, dos interesantes encuentros en la noche del sábado y domingo, entre equipos de primera y segunda categoría.

**El match del sábado**

Ante numerosa concurrencia se alistrron los equipos de segunda así: Artesano—Shöpp Santa María y Pozzi. Club de Boches— Viera, Carbajal y N. N.

La lucha fué sumamente reñido, tomando ventaja tan pronto uno como otro. Al llegar al final—18 tantos—Artesano, su adversario solo tenía 16. La victoria fué saludada con entusiastas aplausos.

**El domingo**

El domingo por la tarde jugaron representantes de las mismas entidades de primera división, venciendo los locatarios, por una regular ventaja

El numeroso público que presenció el match aplaudió a los contrincantes. Representaban al Club de Bochas—Soulier, Nocetti y Cabrera. Al Artesano— Mugglin, Bertotto y Bertotto.

## El beneficio a "Nacional"

### SERA UN EXITO

Ya noticiamos oportunamente que la compañía que actua entre nosotros dirigida por el señor Otto Zaugg, dará una función de beneficio a la institución sportiva local «Nacional» y hoy podemos adelantar sin exageración alguna, que este artistico festival, será todo un éxito tanto artístico, social como de boletería.

La compañía Zaugg ha preparado un excelente programa, llenando la primera parte, con distintos números de gimnasia; acrobasia y graciosas entradas de Riolfo y Bullonini. En la segunda sección subirá a escena el sentimental drama titulado «El viejo Martín», obra ya conocida de nuestro público y que ha sido tan bien acojida, al extremo de solicitar su reprisse. Teniendo en cuenta estas circunstancias y las simpatías con que cuenta la institución alba en nuestro ambiente, es dé preveer un lleno completo en la noche de su beneficio.

Comisiones formadas por damas y señoritas han tomado a su cargo la tarea de la colocación de entradas, tarea que por cierto no les será muy fatigosa a juzgar por la demanda que de éstas existe de parte del público.



## Vales al portador

### Tiempo de prescripcion

El tribunal de apelaciones de segundo turno de Montevideo, ha confirmado la sentencia dictada por el juez letrado de comercio sobre la fecha en que se prescriben los vales al portador.

Según dicha sentencia, pierden su valor a los veinte años y no a los cuatro como sostenía una de las partes.

## Muy bien hecho!

### Preparando el carnaval

Habiamos, en más de una ocasión, ocupádonos de la decidia que predominaba en el ambiente acerca de la fiesta de Carnaval.

Nuestro vecindario no daba señales de querer rendir el homenaje que se merece al Dios de la Alegría.

Pero ahora, un poco tarde—nunca es tarde cuando la dicha es buena!—Se ha organizado una comisión que trabaja con la mayor actividad para la preparación de los festejos.

Estamos seguros que los números que formarán el programa no desmerecerán en nada a ios que en años anteriores se han confeccionado.

Nos consta que cuentan con

# GRAN LIQUIDACION

en la acreditada casa de zapatería

## "La Moderna"

de Rosario Sacco

Hago saber al público que he comprado todo lo que existía en mercaderías en la casa de Luis Bilat. Esa gran cantidad de mercaderías va a ser liquidada a la mayor brevedad posible.

ES NECESARIO VISITAR LA CASA para convencerse de la gran cantidad de calzado de todas clase que hay.

Los que quieren comprar barato tienen que aprovechar esta ocasion a la mayor brevedad posible.

También hago saber que hay un gran surtido de calzado moderno para el que quiere calzar bien. En fin es necesario visitar la casa para convencerse de la verdad.

Hay un gran surtido de botas y zapatos LUIS XV, gran cantidad de polainas, botines de hombre de última novedad; artículos de football.

LA CASA SE ESMERA EN TODAS CLASES DE MEDIDAS

**Atiende pedidos por mayor y menor** — Teléfono Helvético N.º 29

---

### "ARTIGAS"

Peluquería y perfumería

— DE —

JOSE M. COLLAZO

Definitivamente se ha establecido en la calle 18 de Julio frente a Castiglioni.

---

**Se venden** 25 vacas lecheras recien con cría, se pueden ver ordeñar; 10 bueyes; 200 lanares; 1 lote ganado cría y una segadora. Se arrienda el campo; cien o docientas hectáreas de cámpo para lechería entre Estación Colonia Suiza y Est. Cufré; aguada en Costa «Ciprés», se da facilidad para el pago.—EMILIO BILAT

---

**Se venden** cuarenta hectareas de campo en Colonia Suiza inmediato al pueblo, doscientas hèctareas en Barrancas Coloradas divididas en varios potreros y otros campos más afuera, varios solares y propiedades en inmejorables posiciones. Estas ventas se realizan hasta el 1.o de Febrero fecha en que se hará otra operación, a más se alquila una casita en la calle Avenida del Puerto con chacra. Para tratar con Juan Mugglin, N. Helvecia.

---

**Quesero** Se ofrece una persona bastante competente como socio industrial. Por informes en esta imprenta.

---

**Puertas** ventanas, caños de zinc, canaletas, marcos, se venden en buen estado. Para tratar Peluquería frente al Hotel Suizo.

---

**Vicente Alvarez**

Pintor de obras. Se encarga de todo trabajo concerniente al ramo. Calle Guillermo Tell entre Avenida del Puerto y Berna.

---

**Se vende** con notables rebajas por dejar la tienda brines, galateas, telas floridas de varias clases, sefires, casinetas, percales hay de varias clases, muselinas, cambray, etaminas, trilles, tusores, gabardinas, alpacas, generos de lana, cheviot, de lana, paños, madrases, lienzos doble ancho, azargado, creas de sábana, cotines, cretonas, paños para traje, pantalones, camisas de hombre de plancha y trabajo, calzoncillos, chalecos, sacos de verano, medias de niña negras y blancas de señora, calcetines de varios precios, puntillas, festones, galones, trensillas, corsets, tohallas, cintas de seda, pañuelos de seda y algodón de mano muchas clases, trajecitos de niños, sombreros piqué y de brin, delantales hilos mercelizado, hilo Princesa y cordoné, manteles, servilletas, sombrillas, abanicos, revosos, lienzo doble ancho, camisas, calzoncillos, pantalones, chalecos y camisetas. No deje de visitar la casa. GENOVEVA B. ZIMMER.

---

una buena cantidad de dinero al efecto.

**La compañía Zaugg**

Esta trouppe que se ha venido destacando por sus simpáticos gestos de proteccionismo, ha querido una vez poner a prueba su espiritu protector.

Con motivo de que se trata de arbitrar recursos para las fiestas de carnaval, ha resuelto, dicha empresa, realizar una función de beneficio, que tendrá lugar en la próxima semana

¡Muy bien por don Otto y los suyos!

---

**Carlos A. Jourdan** médico-cirujano. Consultas de 8 a 12 y de 2 a 5. En el consultorio del doctor Laso.

---

## Lanas uruguayas

**Compra para Alemania**

Una fuerte firma alemana de la plaza montevideana, ha iniciado gestiones en los círculos comerciales de la capital, para la adquisición de 3.000 fardos de lanas destinadas a diversas fábricas de su país. Los diarios informan que las gestiones se vienen realizando en buenas condiciones, pues ya se firmaron algunos contratos en que se establece el precio de ocho pesos para las lanas finas al barrer y las ordinarias de $ 3.50 a $ 3.80.

Los comerciantes alemanes en el Uruguay tienen el propósito de adquirir otros productos nacionales, esperando sólo la modificación respecto a los fletes marítimos para pronunciarse respecto a las diversas propuestas.

---




AGENTE EN COLONIA SUIZA

**Angel V. Gaborit**

---

# Automovilistas!

Maquinarias modernas y Oficiales competentes nunca le harán un mal trabajo

Una prueba le convencerá de esta aseveración y su precio le dejará satisfecho

**Taller de vulcanización**

— DE —

## Agustín Gis

Sarandi esq. Rivera. — Rosario Oriental.

---

## Vida social

**La mancha**

El polvo de la calle
y el agua de la lluvia
han manchado mi traje.
Aquí me tienes, madre,
alcánzame el cepillo.

He llegado corriendo
y estoy cansado, madre;
una mancha en mi traje,
una inquietud que siento.

Si fuese mi conciencia
la que tuviese mancha
los vecinos dirían:
En la puerta de casa
del muchacho que sueña,
hay un charco de sangre!

*Enrique M. Amorín*

**Lucha inútil**

Toda la Canalla enfurecida intenta,—tronchar la cadena, con qué el divino—Cupido, quiere hoy unirte a mi dstino.—¡Maldito afán: es la envidia quien lo alienta!

Lucha innoble, por que quieren arrancar—de la tierra fecunda de nuestras almas,—la simienta lozana de las palmas—de un amor, que triunfa sólo y sin claudicar.

Lucha estéril, porque en tu boca, el beso,—esta, si,... como del picaflor el nido,—de la débil rama, al aire suspendido.

Y es mío, por que de mí numen los versos,—son tuyos; y de tu divo corazón,—mía es, la fogosa y la ardiente pasión.

*J. Miguel Viera.*

Enero 1920—Colonia Suiza.

**En el centro**

En la última sesión realizada anteanoche por el Centro Helvético se resolvió realizar el sábado 5 de Febrero un baile de disfraz y particular. Fuera de duda que ésta reunión social, alcanzará igual éxito que otros de esta indole realizada.

**Viajeros**

Procedente de San José se encuentra en ésta el joven Juan J. Ciriani.

—Para Montevideo el señor Pedro Niderer.

—Estuvo en Rosario el señor Eduardo Duarte (hijo).

—De la misma ciudad vino el joven Mario de San Vicente.

**Enfermos**

En grave estado de salud se halla el niño Héctor María Siniscalchi.

—Enferma de gravedad la señora Guillermina N. de Widmer.

**Coro Concordia**

La sociedad «Coro Concordia» participa a todos sus socios que para el 6 de de Febrero 1921 hace un paseo al Río de la Plata al campo del señor Pablo Robert.

Se invita también a todas las familias que deseen pasar un día divertido en la playa. La partida se efectuará a las 6 1/2 del Barrio Concordia.

*La Comisión.*

---

## Sección comercial

PRECIOS LOCALES

Gallinas de 1.00 a a 1.20
pollos 0.70 a 0.90
Huevos 18
Crema butirométrica—Su precio establecido es de $ 0.65
Queso.—Se cotiza entre $ 0.40 a 0.45 fresco según clase y 0.45 a 0.50 seco.
Manteca.—Se cotiza de 0.40
Cera.—0.60
Miel.—0.40

---

# La Cooperación de Cremerías

paga hasta nuevo aviso la crema a razón de

**peso 0.70** el kilo de grasa butirométrica

Vende la famosa desnatadora Sueca, marca VIKING al contado y a plazos sin recargar el precio. (Es la desnatadora que Vd. necesita **para trabajar bien**)

Facilitamos gratuitamente cualquier dato técnico o comercial relacionado con nuestro ramo. Sírvase escribirnos

«La Cooperación de Cremerías» Carillo y Cía.

MARMARAJA 2271. — MONTEVIDEO.

---

# LA URUGUAYA

## de GERMANO y ZABALA

NUEVA HELVECIA

Fabrica de muebles
y sillas a vapor
carpintería
colchonería
y cajonería fúnebre

---

**Vendo** una casa con cinco piezas, un galpón y media hectarea de campo a 700 metros del pueblito, 40 árboles, campo que era de Indart para tratar con su dueño ANTONIO RODRIGUEZ BARDALLO:

---

**Relojería Suiza**

— DE —

RICARDO INGOLD

Especialista en trabajos complicados

25 de MAYO 462—MONTEVIDEO

---

**Se venden** 1 terreno en la calle Berna a 150 metros de la plaza a 100 metros de la Avenida del Puerto, de 50 x 50. Tratar con Lorenzo González, Nueva Helvecia.

---

**Se vende un campo**

de 36 hectáreas como para agricultura y ganadería en Barrancas Colorrdas a 5 kilómetros de Colonia Suiza con poblaciones rústicas, monte de eucalipto. Para tratar en el mismo campo con **Alejandro Pizano** Colonia Suiza.

---

**Servicio** de automóvi de Santiago L. González. Teléfono N.º 93. Nueva Helvecia.

---

## Profesionales

**Eduardo Duarte (hijo)**—Procurador.—Ha abierto su escritorio en esta localidad calle 18 de Julio entre 25 de Agosto y Colón y ofrece sus servicios al público ya sea en defensas judiciales, tramitación de Sucesiones, Testamentarías, como también para cualquier gestión ante las Oficinas de la Administración Pública.

**Germán Greising.**—Cirujano-dentista.—Consultas de 8 a 12 y de 2 a 6.—Nueva Helvecia.

**Feliciano P. Werner** Tenedor de libros. Lleva libros de acuerdo con la ley. Se encarga de hacer rubricar los libros. Nueva Helvecia.

**Dr. M. Olaves Amaro.**—Médico cirujano.—Horas de consulta: de 9 a 11 y de 2 a 5.—Todos los días, excepto los domingos por la tarde.—Nueva Helvecia

**Dr. Ernesto Gonzalez Arce**—Médico cirujano.—Ha abierto su consultorio en la calle Berna—casa propiedad de don Carlos Laitano., Horas de consulta todos los días de 9 a 11 y de 14 a 17. Los Domingos de 9 a 11.

---

# Fernando J. Carballo

JUEVES **27** FEBRERO

**3s Remate feria Nacional de Ganadería**

EN EL LOCAL

**ANTONIO D. RIBEIRO**

La Laguna — Dpto. de Colonia

**Se cuentan con importantes consignaciones**

Gran centro de operaciones donde concurren ganados de excelente clase.

Por inscripciones y demás informes, dirigirse a Antonio D. Ribeiro, en La Laguna, departamento de Colonia; Boulevar España 2116, Montevideo; a Lermo Ribeiro en Mercedes; o a Fernando J. Carballo, en su escritorio de Colonia.

6.º REMATE FERIA-GANADERA

EN EL LOCAL

**Paso del Perseverano**

Río San Salvador — (Dpto. de Soriano)

Casa de don JUAN BALAGUER

Se cuentan con importantes consignaciones
Por inscipciones y demás dirigirse al señor Juan Balaguer, Estación Santa Catalina; Lermo o Ricardo Ribeiro en La Laguna, departamento de Colonia o a nuestro escritorio de Colonia

SABADO **12** FEBRERO

2.o REMATE-FERIA

EN EL LOCAL

**JUAN JACKSON**

ESTACION JUAN JACKSON

Informes: Miguel Urdampilleta (hijo), Estación Arroyo Grande o a Fernando J. Carballo, Colonia.

---

# Hotel «Progreso»

## de P. Lacava (hijo)

Excelentes comodidades para pasajeros y familias—Cuenta con dos coche y auto Overland.—Telefono: Las dos compañías. Uruguay 431. San José.



**Desengañaos**, si quereis vestir elegante y por poco dinero. Si quereis adquirir finas camisas, cuellos, puños, corbatas, tiradores, camisetas calzoncillos, escarpines, etc., etc.

Gran variedad en sombreros de fieltro y paja última novedad acudid a la única

# GRAN CASA SINISCALCHI

y lo conseguireis.

Calle 18 de Julio entre Colón y 25 de Agosto - NUEVA HELVECIA.

---

## Banco de la República O. del Uruguay

MONTEVIDEO

**Fundado en el año 1896**

| | |
|---|---|
| CAPITAL AUTORIZADO . . . . | $ 25.000.000.00 |
| CAPITAL INTEGRADO . . . . . | » 20.335.955.15 |

**Casa Central: Calle Zabala esquina Cerrito**

AGENCIAS: Aguada: Avenida General Rondeau, esquina Valparaiso.—Paso del Molino: Calle Agraciada número 963.—Avenida General Flores: Avenida General Flores, número 2206.—Unión: Calle 18 de Julio, número 205.—Cordón: Avenida 18 de Julio, número 1650, esquina Minas.

SUCURSALES: - Artigas, Canelones, Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, J. Batlle y Ordóñez, Lascano, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Pando, Paso de los Toros, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San José, Santa Rosa del Cuareim, Sarandí del Yi, Sarandí Grande, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad, Cardona, Aiguá, Santa Lucía, S. Gregorio y Minas de Corrales

**Operaciones del Banco**

Cuentas corrientes a oro y a plata; Caja de Ahorro; Caja de Ahorros con Alcancías, Cajas de Ahorros a plazo fijo con libreta; Depósitos a plazo fijo; Adelantos en Cuentas Corrientes y en Vales; Descuentos de Documentos Comerciales: Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecheros, etc., amortizables en cinco años de plazo; Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses. Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila, Cartas de crédito; órdenes, transferencias y giros sobre el exterior y sucursales del interior; Cobranza de cupones, dividendos, letras y pagarés, encargándose de remitir su importe al punto que se le designe Custodia de Títulos de Deuda y de Propiedad y otros valores; Compra y venta de títulos; Préstamos con caución de títulos de Deuda Pública u otros valores, etc.

**A partir del 1.º de Octubre de 1920 regirán los siguientes tipos de intereses:**

SE COBRARA

| | |
|---|---|
| Cuentas Corrientes............... | 8 por 100 |
| Vales ........................ | 6 1/2 por 100 al 7 1/2 por 100 |
| Vales con dos firmas o garantía de Deuda Pública ............... | 6 1/2 por 100 al 7 1/2 por 100 |
| Préstamos Hipotecarios ....... | 7 por 100 |
| Préstamos especiales con garantía.. | Convencional. |

SE ABONARA

| | | |
|---|---|---|
| Cuentas Corrientes a oro Hasta | $ 100.000.00 | 1 por 100 |
| Depósitos a la vista a oro » | » 100.000 00 | 1 por 100 |
| Caja de Ahorros ..... » | » 50.000.00 | 3 por 100 |
| *Caja de Ahorros con Alcancías* ........... » | » *1.000.00 máximo* | *6 por 100* |
| *Libretas de Caja de Ahorros a Plazo* ........ | | |
| *Fijo (a vencer cada seis meses)* ........... » | » *50.000.00* | *4 1/2 100* |
| Cajas de Ahorros, mayores sumas | Convencional. | |

Las sumas mayores de $ 1.000.00, en Cajas de Ahorros con Alcancías, no devengarán interés por el exceso.

En las cuentas antes mencionadas sólo se abonará interés cuando hayan transcurrido, por lo menos 90 días desde la apertura de la cuenta. En éste caso, el interés se liquidará; desde el primer día de constituído el depósito.

| | | |
|---|---|---|
| Plazo fijo a tres meses.......... | Hasta $ 50.000.00 | 3 1/2 por 100 |
| Plazo fijo a seis meses.......... | Hasta » 50.000.00 | 4 por 100 |
| Plazo fijo a un año.......... | 50.000.00 | 4 1/2 por 100 |
| Mayor plazo ................ | Suma Convencional. | |

Por los depósitos a *plata* no se abonará interés.

**Horas de Oficina**

Desde el 1.º de Marzo hasta el 30 de Noviembre, de 9 a 12 y de 14 a 16.—Desde el 1.º de Diciembre hasta el 28 Febrero, de 8 a 11 y de 15 a 17.

*Ley Orgánica del Banco de la República O. del Uruguay, del 17 de Julio de 1911.*

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación sobre las demás deudas simples del Banco.

El Estado responde directamente de la emisión, depósitos y operaciones que realize el Banco.

J. A. HERRERA *Gerente.*

---

## ¿Está Vd. fatigado?

Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

**'Hotel Suizo'**

Reune todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas: es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT

COLONIA SUIZA

---

## Desnatadoras "Alfa-Laval"

**Repuestos y aceites especiales Alfa - Laval**

Cuajo y Colorante Barnekow

Tela y aros para queso

Tarros de acero para crema y leche

Pidan catálogos y precios a

**Goldkuhl & Brostrom, Lda.**

URUGUAY 1028 MONTEVIDEO

o a nuestros agentes en campaña

---

## Almacen de Comestibles

**Vinos del pais y extranjero**

de Juan Würth e Hijos

**Compra y venta de aves, queso, manteca y huevos**

AUTO DE ALQUILER—Teléfono N.º 14

COLONIA SUIZA Dpto. de Colonia

---

## Peinados postizos

**¿Precisa PEINADOS POSTIZOS?**

El posticero Marcos Ramos verdadero artista en éste trabajo es el único que a Vd. le puede confeccionar un peinado postizo muy a su gusto todo de implantación y con la ondulación MARCEL natural. Escriba hoy mismo. Mandeme una muestra de cabello para el color que desee. Dígame lo que precisa y a correo seguido se le mandará lista de precios y cuantos datos puedan serle útil para el cuidado del cabello. Casa de confianza y con preferencia se atienden pedidos de campaña.

**Cuareim 1579 Entre Paysandú y Carro Largo - Montevideo**

---

## FULMINA

HORMIGUICIDA SIN RIVAL

SE EMPLEA SIN MAQUINA NI MOLESTOS APARATOS

Los que lo usan son sus verdaderos propagandistas. Si Vd. no lo conoce aún, infórmese de los que lo usan, ellos, mejor que nosotros, le dirán lealmente, LO QUE VALE.

DE FACIL USO Y ACCION RAPIDA

DE VENTA EN FERRETERIAS Y ALMACENES

Exclusividad para toda la América del Sud

ARMESTO & ORGA

COLONIA 1096 MONTEVIDEO

---

**Diligencia automovil**

«La Veloz Coqueta»

— de —

LUDUVINO KLAPPENBACH

— de —

**Nueva Helvecia a Puntas del Rosario**

ITINERARIO DE VERANO

Salidas y Regreso en el día a contar desde el 15 de Setiembre próximo.

Martes, Jueves y Sabados

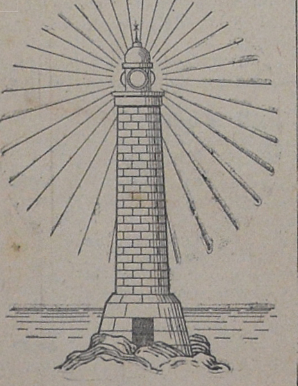
Nueva Helvecia, Agosto 17 de 1920.

---

## Fábrica de creolina y productos químicos

— DE —

**Juan Hein**



Jabones de todas clases

Garrapaticidas

Venenos para envenenar cueros y para matar hormigas

Aguas fuertes para los lavados de ropas

Pinturas para marcar ovejas

Frescorales para techos de zinc y otros objetos

Grasas para carros autos y camiones

NUEVA HELVECIA

---

## Lechería "La Higiénica" de Laitano & García

Este establecimiento recientemente abierto al público, ofrece el artículo en incompetibles condiciones, tanto por la higienización como por la baratura de su precio.

**REPARTO A DOMICILIO**

---

## LA VENCEDORA

**FABRICA DE MUEBLES A VAPOR**

Carpinteria, Colchoneria y Cajoneria Fúnebre

— DE —

**Emilio Naviliat y Hnos.**

(Antigua casa de J. Martelletti)

En esta casa recientemente abierta, encontrará el público un completo surtido de mueblería de todas clases.

Cuenta con un completo servicio fúnebre, desde el más lujoso al más modesto.

Se hace toda clase de trabajos de carpintería, construcciones, etc., etc.

NUEVA HELVECIA